

TRATAT
ÎN TRE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL MALAYSIEI
PRIVIND
ASISTENȚA JUDICIARĂ RECIPROCĂ ÎN MATERIE PENALĂ

România și Guvernul Malaysiei (denumite în continuare la singular „Partea” și la plural „Părțile”),

DORIND să îmbunătățească eficacitatea autorităților responsabile cu aplicarea legii din ambele Părți privind cercetarea și urmărirea penală a faptelor, urmărirea, indisponibilizarea și confiscarea mijloacelor de săvârșire și a produselor infracțiunilor prin cooperare și asistență judiciară reciprocă în materie penală,

AU CONVENIT următoarele:

ARTICOLUL 1
DOMENIUL DE APLICARE A ASISTENȚEI

1. În conformitate cu prezentul Tratat și cu legislația proprie, Părțile își vor acorda asistența judiciară reciprocă cea mai largă posibilă în cercetarea, urmărirea și procedurile penale privind infracțiunile asupra cărora Partea Solicitantă are competență în momentul în care este solicitată asistența.

2. Asistența judiciară reciprocă acordată în conformitate cu prezentul Tratat poate include:

- (a) obținerea de probe sau declarații de la persoane, inclusiv prin videoconferință;
- (b) facilitarea aranjamentelor necesare pentru ca persoanele în cauză să depună mărturie sau să asiste în cercetarea penală, inclusiv prin transferul persoanelor aflate în arest;
- (c) comunicarea documentelor judiciare;
- (d) efectuarea de percheziții și confiscări;
- (e) examinarea obiectelor și cercetări la fața locului;
- (f) furnizarea de documente și registre, inclusiv situații și registre financiare, bancare sau referitoare la persoane juridice;

- (g) recuperarea sau confiscarea bunurilor asociate infracțiunilor;
- (h) sechestrarea sau indisponibilizarea bunurilor asociate infracțiunilor, care pot fi recuperate;
- (i) localizarea și identificarea martorilor și suspectilor;
- (j) identificarea și urmărirea produselor infracțiunii și a bunurilor și mijloacelor derivate din sau folosite pentru săvârșirea unei infracțiuni;
- (k) recuperarea sancțiunilor pecuniare aferente unei infracțiuni; și
- (l) orice altă formă de asistență care nu este interzisă prin legislația Părții Solicitate.

3. Prezentul Tratat se aplică strict asistenței judiciare reciproce asigurate între Părți. Prevederile prezentului Tratat nu dau naștere niciunui drept al vreunei persoane private de a obține, suprima ori exclude dovezi ori de a împiedica executarea vreunei cereri de asistență.

ARTICOLUL 2 NEAPLICAREA

1. Prezentul Tratat nu se aplică:

- (a) în cazul arestării sau deținerii unei persoane, în scopul extrădării respectivei persoane;
- (b) executării în Statul Solicitat a sentințelor penale pronunțate în Statul Solicitant, altfel decât în măsura în care aceasta este permisă de legislația Statului Solicitat;
- (c) transferului de persoane private de libertate pentru executarea pedepsei; și
- (d) transferului de proceduri în materie penală.

2. Prezentul Tratat nu autorizează Părțile să exercite, una pe teritoriul celeilalte, competențe sau atribuții care intră exclusiv în sfera de competență a celeilalte Părți, conform legislației acesteia.

ARTICOLUL 3 LIMITELE ASISTENȚEI

1. Autoritatea Centrală a Statului Solicitat va refuza acordarea asistenței dacă, în opinia Autorității Centrale a Statului Solicitat:

- (a) solicitarea vizează cercetarea, urmărirea penală ori pedepsirea unei persoane pentru o infracțiune care constituie sau, în virtutea circumstanțelor în care se susține că ar fi fost ori a fost comisă devine o infracțiune de natură politică;
- (b) solicitarea vizează cercetarea, urmărirea penală ori pedepsirea unei persoane pentru o acțiune sau omisiune care, dacă s-ar fi produs în Statul Solicitat, ar fi fost calificată ca infracțiune militară conform legislației Statului Solicitat și nu constituie infracțiune potrivit legii penale ordinare a Statului Solicitat;
- (c) există motive temeinice pentru a considera că solicitarea a fost făcută în scopul cercetării, urmării penale, pedesirii sau aducerii altor prejudicii pe considerente de rasă, religie, sex, origine etnică, naționalitate sau opinii politice ale unei persoane;
- (d) solicitarea vizează cercetarea, urmărirea penală ori pedepsirea unei persoane pentru o infracțiune într-o cauză în care acea persoană:
- i. a fost condamnată, achitată sau grațiată de o instanță competentă sau de o altă autoritate a Statului Solicitat sau a fost exonerată de răspunderea penală sau a fost scutită de executarea unei pedepse; sau
 - ii. a executat pedeapsa prevăzută de legislația Statului Solicitat,
- pentru infracțiunea respectivă sau pentru altă infracțiune ale cărei elemente constitutive sunt întrunite prin acea acțiune sau omisiune din infracțiunea menționată inițial;
- (e) solicitarea vizează cercetarea, urmărirea penală ori pedepsirea unei persoane pentru o acțiune sau omisiune care, dacă s-ar fi produs pe teritoriul Statului Solicitat, nu ar fi fost calificată ca infracțiune conform legislației Statului Solicitat;
- (f) acordarea asistenței ar aduce atingere suveranității, securității, ordinii publice sau altui interes public fundamental al Statului Solicitat;
- (g) Autoritatea Centrală a Statului Solicitant nu se angajează că obiectul solicitat nu va fi utilizat în alte scopuri decât în scopul soluționării cauzei penale pentru care a fost efectuată solicitarea, iar autoritatea competentă a Statului Solicitat nu a consimțit la renunțarea la un astfel de angajament;
- (h) Autoritatea Centrală a Statului Solicitant nu înapoiază Autorității Centrale a Statului Solicitat, la cererea acesteia, orice obiect obținut ca urmare a solicitării, după soluționarea cauzei pentru care a fost înaintată solicitarea;
- (i) acordarea asistenței ar aduce atingere unei cercetări sau urmării penale în curs în Statul Solicitat; sau

(j) acordarea asistenței ar necesita adoptarea unor măsuri care ar fi contrare legislației Statului Solicitat.

2. Autoritatea Centrală a Statului Solicitat poate refuza acordarea asistenței dacă, în opinia Autorității Centrale a Statului Solicitat:

(a) în ceea ce privește respectiva solicitare, Autoritatea Centrală a Statului Solicitat nu a respectat dispozițiile prezentului Tratat sau alte prevederi aplicabile;

(b) acordarea asistenței ar prejudicia sau este probabil să prejudicieze siguranța persoanei, indiferent dacă persoana în cauză se află pe teritoriul Statului Solicitat sau nu; sau

(c) acordarea asistenței ar impune o povară excesivă asupra resurselor Statului Solicitat.

3. În sensul alineatului 1, litera (a) următoarele infracțiuni nu vor fi considerate infracțiuni de natură politică:

(a) infracțiunile împotriva vieții sau persoanei unui șef de stat sau a unui membru al familiei unui șef de stat;

(b) infracțiunile împotriva vieții sau persoanei unui șef de guvern sau a unui ministru;

(c) o infracțiune prevăzută prin tratatele multilaterale internaționale semnate de Părți care, în tratatul multilateral în cauză, este declarată ca neconstituind o infracțiune de natură politică în sensul asistenței juridice reciproce în materie penală;

(d) orice tentativă, instigare sau complicitate la săvârșirea uneia dintre infracțiunile prevăzute la literele (a) și (c); și

(e) genocidul, crimele de război, crimele împotriva păcii și umanității.

4. Autoritatea Centrală a Statului Solicitat poate decide să condiționeze aplicarea dispozițiilor prevăzute la alineatul 3 de existența unor prevederi asemănătoare incluse de Statul Solicitant în legislația sa.

5. Asistența nu poate fi refuzată exclusiv în temeiul secretului bancar sau al obligației altor instituții financiare asemănătoare de a păstra secretul profesional sau al faptului că infracțiunea are o componentă care ține de materia fiscală.

6. Statul Solicitat poate amâna executarea cererii în cazul în care executarea imediată ar afecta o anchetă sau procedura penală aflată în desfășurare în Statul Solicitat.

7. Înainte de a refuza ori amâna executarea cererii, conform dispozițiilor prezentului articol, Autoritatea Centrală a Statului Solicitat va analiza dacă asistența poate fi

acordată sub rezerva anumitor condiții pe care le consideră necesare, în urma consultării Autorității Centrale a Statului Solicitant.

8. Dacă Statul Solicitant acceptă asistența conform condițiilor impuse la alineatul 7 va trebui să respecte aceste condiții.

9. Dacă Statul Solicitant refuză sau amână acordarea asistenței, va informa cu promptitudine Autoritatea Centrală a Statului Solicitant în privința motivelor refuzului sau amânării, prin Autoritatea sa Centrală.

10. Părțile se angajează că, sub rezerva respectării legislației proprii, vor acorda, la rândul lor, asistența de care s-au bucurat în cazul unei infracțiuni echivalente, indiferent de pedeapsa aplicabilă.

ARTICOLUL 4 DESEMNAREA AUTORITĂȚILOR CENTRALE

1. Fiecare Parte va desemna o Autoritate Centrală care să transmită și să primească cererile, conform prezentul Tratat, prin canalele diplomatice.

2. Pentru România Autoritatea Centrală este Ministerul Justiției. Pentru Malaysia Autoritatea Centrală este Procurorul General sau o persoană desemnată de Procurorul General.

3. Fiecare Parte va comunica fără întârziere celeilalte Părți orice modificare privind Autoritatea Centrală desemnată.

4. Cu excepția cazului în care alineatul 1 prevede în mod expres altfel, Autoritățile Centrale vor comunica direct una cu alta pentru punerea în aplicare a prezentului Tratat.

ARTICOLUL 5 FORMA CERERILOR

1. Cererile de asistență judiciară se vor face în scris sau, atunci când este posibil, prin orice mijloace în măsură să lase o urmă scrisă care să permită Părții Solicitate să stabilească autenticitatea. În cazuri urgente și atunci când legislația Statului Solicitant o permite, cererile se pot face verbal, însă, în astfel de cazuri, cererile în cauză vor fi confirmate în scris, în termen de zece zile.

2. Autoritățile Centrale se vor ocupa de transmiterea tuturor cererilor și a comunicărilor aferente acestora. În cazuri urgente și atunci când legislația Statului Solicitant o permite, cererile și comunicarea aferentă acestora pot fi transmise prin Organizația Internațională de Poliție Criminală (INTERPOL).

ARTICOLUL 6
CONȚINUTUL CERERILOR

1. Cererea va cuprinde informațiile necesare Părții Solicitate sau celor care efectuează cercetarea penală pentru a da curs solicitării, inclusiv:

- (a) numele instituției solicitante și autoritatea competentă care efectuează ancheta penală sau procedurile penale de care ține cererea;
- (b) scopul cererii și natura asistenței solicitate;
- (c) precizarea infracțiunii la care se referă cererea, inclusiv a pedepsei maxime prevăzută pentru aceasta;
- (d) cu excepția cazurilor în care cererea vizează comunicarea documentelor judiciare, o descriere a faptelor considerate a constitui infracțiunea și precizarea legislației aplicabile sau textul acesteia;
- (e) cu excepția cazurilor în care cererea vizează comunicarea documentelor judiciare, o descriere a actelor sau omisiunilor presupuse sau care urmează a fi demonstrate;
- (f) descrierea probelor, a informațiilor sau a asistenței de altă natură vizate;
- (g) motivele și detalii privind procedura specifică ori condiția care trebuie îndeplinită, conform Statului Solicitant;
- (h) precizarea termenului în care este solicitată executarea cererii;
- (i) orice condiții speciale privind confidențialitatea și motivele pentru solicitarea acestora; și
- (j) orice alte informații necesare pentru executarea corespunzătoare a cererii.

2. În măsura în care acest lucru este necesar, cererile de asistență pot include următoarele informații:

- (a) identitatea, cetățenia și localizarea persoanei sau persoanelor care fac obiectul anchetei sau procedurilor penale;
- (b) identitatea sau localizarea oricărei persoane de la care se urmărește obținerea de probe;
- (c) identitatea și localizarea persoanei care trebuie încunoștințată, calitatea respectivei persoane în procedurile penale și maniera aducerii la cunoștință;
- (d) informații privind identitatea și locul unde se află o persoană care trebuie localizată;
- (e) descrierea manierei în care se va lua și înregistra depoziția sau declarația;

(f) o listă a întrebărilor care trebuie adresate unui martor;

(g) descrierea documentelor, registrelor sau a probelor care trebuie prezentate, precum și descrierea persoanei care trebuie să le prezinte și, în măsura în care nu există prevederi contrare, forma în care acestea trebuie prezentate și autentificate;

(h) descrierea proprietății, bunurilor sau articolelor vizate prin cerere, inclusiv identitatea și localizarea acestora; și

(i) orice hotărâre judecătorească privind asistența solicitată și o declarație privind caracterul definitiv al respectivei hotărâri.

3. Cererea, toate documentele înaintate în sprijinul cererii și orice alte comunicări efectuate în conformitate cu prezentul Tratat vor fi însoțite de o traducere în limba engleză, în cazul în care nu sunt formulate în limba engleză.

4. Dacă Autoritatea Centrală a Statului Solicitat consideră că informațiile cuprinse în cerere nu sunt suficiente pentru a permite ducerea la îndeplinire a cererii, Autoritatea Centrală poate solicita informații suplimentare. Statul Solicitant va furniza informațiile suplimentare considerate necesare de Statul Solicitat, pentru a permite îndeplinirea solicitării.

ARTICOLUL 7 EXECUTAREA CERERILOR

1. Cererile de asistență vor fi duse la îndeplinire cu promptitudine, de maniera prevăzută de legile și practicile Statului Solicitat. În măsura în care acest lucru este permis de legile și practicile sale, Statul Solicitat poate duce la îndeplinire solicitarea în maniera specificată de Statul Solicitant.

2. Autoritatea Centrală a Statului Solicitat poate facilita prezența și participarea la executarea cererii a persoanelor menționate în aceasta.

3. Autoritatea Centrală a Statului Solicitat va răspunde într-un termen rezonabil la întrebările privind progresele înregistrate în executarea cererii, adresate de Autoritatea Centrală a Statului Solicitant.

4. Autoritatea Centrală a Statului Solicitat poate solicita Autorității Centrale a Statului Solicitant să furnizeze informații, în forma necesară, pentru a-i da posibilitatea să execute cererea sau să întreprindă demersurile necesare, conform legii și practicii Statului Solicitat, pentru a da curs cererii primite de la Statul Solicitant.

ARTICOLUL 8
LIMITĂRI PRIVIND UTILIZAREA PROBELOR OBTINUTE

1. Statul Solicitat nu va utiliza, transfera sau dezvălui, fără consimțământul Statului Solicitat și sub rezerva termenilor și condițiilor considerate necesare de Statul Solicitat, probele sau informațiile, inclusiv datele cu caracter personal obținute conform dispozițiilor prezentului Tratat, în niciun alt scop decât cele specificate în cerere.

2. Fără a aduce atingere dispozițiilor alineatului 1 și în măsura în care legislația Statului Solicitant o permite, informațiile, inclusiv datele cu caracter personal, pot fi utilizate, transferate sau dezvăluite de Partea Solicitantă fără consimțământul Statului Solicitat, atunci când acestea au fost dezvăluite în mod legal în cadrul unei audieri publice în relație cu cererea.

3. Statul Solicitat poate refuza să transfere informațiile, inclusiv datele personale, obținute ca rezultat al executării unei cereri formulate conform dispozițiilor prezentului Tratat, atunci când astfel de informații, inclusiv datele cu caracter personal, sunt protejate prin legislația sa națională.

4. Statul Solicitat poate solicita oricând Statului Solicitant să furnizeze informații privind maniera în care sunt ori au fost utilizate informațiile, inclusiv datele cu caracter personal, puse la dispoziție sau transferate în urma unei cereri înaintate conform prezentului Tratat.

ARTICOLUL 9
PROTECȚIA CONFIDENȚIALITĂȚII

1. La cerere și în limita admisă de legea sa, Statul Solicitat va depune toate eforturile pentru a păstra confidențialitatea în ceea ce privește cererea de asistență, conținutul acesteia și documentele justificative aferente acesteia, acordarea asistenței și orice măsură adoptată ca urmare a cererii. În cazul în care nu se poate da curs cererii fără încălcarea condițiilor de confidențialitate prevăzute de cerere, Statul Solicitat va informa Statul Solicitant în consecință, urmând ca acesta să stabilească dacă se va da curs cererii, în ciuda acestui aspect.

2. La cerere și în limita admisă de legea sa, Statul Solicitant va păstra confidențialitatea în ceea ce privește probele și informațiile puse la dispoziție de Statul Solicitat, cu excepția cazurilor în care respectivele probe și informații sunt necesare pentru derularea anchetei și procedurilor penale descrise în cerere.

ARTICOLUL 10
OBTINEREA DE PROBE

1. La cerere și în limita admisă de legea sa, Statul Solicitat va lua declarații date în mod solemn sau sub jurământ sau va obține declarații de la persoane sau le va solicita să prezinte documente, registre sau obiecte care servesc ca mijloc de probă pentru a fi transmise Statului Solicitant.

2. La cererea Statului Solicitant, părțile la procedurile relevante desfășurate în Statul Solicitant, reprezentanții legali ai acestora și reprezentanții Statului Solicitant pot fi prezente/prezenți la proceduri, în limita admisă de legislația și procedurile Statului Solicitat.

ARTICOLUL 11 VIDEOCONFERINȚA

1. Nicio dispoziție a prezentului Tratat nu împiedică utilizarea videoconferinței în conformitate cu legile și procedurile Statului Solicitat, în scopul executării unei cereri de luare a depozițiilor, dacă este eficient și în interesul justiției să se procedeze astfel.

2. Părțile pot conveni asupra condițiilor și procedurilor aplicabile pentru luarea depozițiilor prin videoconferință, în conformitate cu legislația și procedurile naționale ale acestora.

ARTICOLUL 12 DREPTUL SAU OBLIGAȚIA DE A REFUZA SĂ DEPUNĂ MĂRTURIE

1. O persoană căreia i se solicită să depună mărturie în mod solemn sau sub jurământ sau să furnizeze declarații ori să prezinte documente, registre sau obiecte care servesc ca mijloc de probă conform dispozițiilor articolului 10 al prezentului Tratat în Statul Solicitant sau în Statul Solicitat, conform unei cereri de asistență, poate refuza să o facă în cazul în care:

(a) legea Statului Solicitat permite sau obligă acea persoană să refuze în circumstanțe asemănătoare în proceduri inițiate în Statul Solicitat; sau

(b) legea Statului Solicitant permite sau obligă acea persoană să refuze în circumstanțe asemănătoare în proceduri inițiate în Statul Solicitant.

2. Dacă persoana susține că există un drept sau o obligație de a refuza să depună mărturie în mod solemn sau sub jurământ sau să furnizeze declarații ori să prezinte documente, registre sau obiecte care servesc ca mijloc de probă conform dispozițiilor articolului 10 al prezentului Tratat, în conformitate cu legislația oricărei Părți, statul în care persoana respectivă este prezentă se va baza în acest sens pe un certificat eliberat sau pe o declarație emisă de cealaltă Parte sau conform legislației celeilalte Părți, ca dovadă a existenței sau inexistenței aceluși drept sau acelei obligații.

3. Prezentul articol nu se aplică atunci când declarațiile martorilor, declarațiile, documentele, registrele sau obiecte care servesc ca mijloc de probă sunt depuse, date sau furnizate de bunăvoie.

ARTICOLUL 13
FURNIZAREA DOCUMENTELOR ȘI A ALTOR REGISTRE PUBLICE

1. Statul Solicitat va pune la dispoziția Statului Solicitant copii după registrele publice, inclusiv documentele și informațiile, indiferent de forma acestora, aflate în posesia ministerelor și autorităților publice ale Statului Solicitat.

2. În limita admisă de legea sa, Statul Solicitat poate pune la dispoziția Statului Solicitant copii după registrele, inclusiv documentele și informațiile, indiferent de forma acestora, aflate în posesia ministerelor și autorităților publice ale Statului Solicitat, care nu sunt publice. Rămâne la aprecierea Statului Solicitat dacă refuză, total sau parțial, o cerere înaintată conform dispozițiilor prezentului alineat.

ARTICOLUL 14
PREZENȚA UNEI PERSOANE ÎN STATUL SOLICITANT

1. La cerere și în limita admisă de legea sa, Statul Solicitat poate sprijini prin efectuarea demersurilor necesare pentru asigurarea prezenței unei persoane din Statul Solicitat, sub rezerva consimțământului acesteia, în Statul Solicitant:

(a) pentru a sprijini cercetarea penală derulată în Statul Solicitant; sau

(b) pentru a participa în cadrul procedurilor în materie penală în Statul Solicitant, cu excepția cazului în care persoana respectivă este persoana acuzată.

2. Statul Solicitat va invita persoana să participe în calitate de martor sau expert în cadrul procesului penal sau să sprijine cercetarea penală. După caz, Statul Solicitat va lua toate măsurile pentru a asigura siguranța acelei persoane.

3. Atunci când se solicită prezența unei persoane în Statul Solicitant, cererea va include informații privind următoarele aspecte:

(a) onorariul, indemnizațiile și cheltuielile la care va fi îndreptățită;

(b) măsurile privind securitatea sa pe parcursul călătoriei către și dinspre Statul Solicitant și al prezenței sale în Statul Solicitant, dacă este cazul; și

(c) aranjamentele privind cazarea sa pe durata prezenței sale în Statul Solicitant.

ARTICOLUL 15
PARTICIPAREA UNEI PERSOANE PRIVATE DE LIBERTATE ÎN STATUL SOLICITANT

1. În limita admisă de legea sa și conform termenelor și condițiilor pe care le consideră necesare, Statul Solicitat poate permite transferul temporar al unei persoane private de libertate din Statul Solicitat în Statul Solicitant pentru a depune mărturie sau a sprijini cercetarea penală, dacă persoana respectivă consimte la acest transfer.

2. În cazul în care se solicită ca persoana transferată să fie menținută în arest conform legii Statului Solicitat, Statul Solicitant va menține persoana respectivă în arest pentru perioada convenită de Părți și o va remite Statului Solicitat. La cererea Statului Solicitant, durata transferului temporar poate fi prelungită de Statul Solicitat.

3. În cazul în care Statul Solicitat înștiințează Statul Solicitant că nu mai este necesar ca persoana transferată să fie menținută în arest, aceasta va fi pusă în libertate și va fi tratată conform dispozițiilor articolului 14 al prezentului Tratat.

4. Statul Solicitant nu va solicita Statului Solicitat să demareze proceduri de extrădare pentru remiterea persoanei transferate.

5. Perioada în care persoana respectivă este menținută în arest în Statul Solicitant va fi scăzută din perioada de executare a măsurii privative de libertate în Statul Solicitat.

6. Transferul prevăzut de prezentul articol nu va fi efectuat decât dacă Autoritatea Centrală a Statului Solicitant se angajează:

(a) să suporte și să își asume toate cheltulele presupuse de transfer;

(b) să mențină persoana respectivă în stare de arest în condițiile legii pe toată durata transferului său; și

(c) să remită persoana respectivă în custodia Statului Solicitat de îndată ce prezența acesteia în fața autorității competente sau a instanței din Statul Solicitant nu mai este necesară.

ARTICOLUL 16 MĂSURI DE SIGURANȚĂ

1. Sub rezerva dispozițiilor alineatului 2, atunci când o persoană este prezentă în Statul Solicitant conform unei cereri înaintate conform dispozițiilor articolului 14 sau 15 al prezentului Tratat:

(a) persoana respectivă nu va fi deținută, urmărită penal, pedepsită sau supusă niciunei restricții de libertate individuală în Statul Solicitant, pentru acte sau omisiuni sau condamnări pentru infracțiuni prevăzute de legea Statului Solicitant, presupuse a fi fost comise ori comise anterior plecării sale din Statul Solicitat.

(b) persoanei respective nu i se va solicita, fără consimțământul său, să depună mărturie într-o altă procedură penală sau să sprijine altă anchetă în Statul Solicitant decât procedura penală sau ancheta la care se referă cererea; sau

(c) persoana respectivă nu va face obiectul unui proces civil în relație cu vreo faptă sau omisiune a persoanei, care s-ar fi petrecut ori s-a petrecut anterior plecării sale din Statul Solicitat.

2. Alineatul 1 încetează să se mai aplice în cazul în care persoana respectivă, fiind liberă și capabilă să părăsească Statul Solicitant, nu o face în termen de 15 zile consecutive de la primirea oficială a înștiințării că prezența sa nu mai este necesară sau în cazul în care, după ce a aplecat, a revenit de bunăvoie.

3. O persoană care se prezintă în fața unei autorități competente sau a unei instanțe din Statul Solicitant conform unei cereri înaintate conform dispozițiilor articolului 14 sau 15 al prezentului Tratat nu va face obiectul urmăririi penale în baza unei astfel de mărturii, dar se va supune legilor Statului Solicitant privind sfidarea organelor judiciare și mărturia mincinoasă, așa cum sunt acestea definite de legislația națională a Statului Solicitat.

4. În cazul în care o persoană care se prezintă în fața unei autorități competente sau a unei instanțe din Statul Solicitant conform unei cereri înaintate conform dispozițiilor articolului 14 sau 15 al prezentului Tratat face obiectul oricăreia dintre acțiunile prevăzute de alineatul 1, Statul Solicitant va informa Statul Solicitat și, dacă persoana în cauză este cetățean al unui stat terț, statul terț în cauză.

5. O persoană care nu consimte să fie prezentă în Statul Solicitant conform unei cereri înaintate conform dispozițiilor articolului 14 sau 15 al prezentului Tratat nu va face obiectul altei pedepse sau răspunderi și nu va suporta alte consecințe legale doar în baza acestui refuz sau a neexprimării consimțământului, indiferent de prevederile contrare ale cererii.

ARTICOLUL 17 PERCHEZIȚIA ȘI CONFISCAREA

1. La cerere și în limita admisă de legea sa, Statul Solicitat va executa o cerere având ca obiect percheziția, confiscarea și predarea oricăror documente, registre sau obiecte către Statul Solicitant, dacă există motive rezonabile de a crede că acele documente, registre sau obiecte sunt relevante într-o cauză penală ca material probator și dacă cererea include informații care justifică o astfel de acțiune conform legislației Statului Solicitat, sub rezerva protecției drepturilor terților de bună-credință.

2. Statul Solicitant va respecta condițiile impuse de Statul Solicitat privind orice documente, registre sau obiecte confiscate care pot fi predate Statului Solicitant, condiții considerate necesare de Statul Solicitat pentru protecția acestor documente, registre sau obiecte care urmează a fi transferate.

3. De îndată ce este posibil, Statul Solicitat va informa Statul Solicitant în privința rezultatelor obținute.

ARTICOLUL 18
ÎNAPOIEREA PROBELOR

1. La cerere, la finalizarea cauzei penale în relație cu care a fost înaintată cererea de asistență, Statul Solicitant va înapoia Statului Solicitat orice documente, registre sau obiecte puse la dispoziția Statului Solicitant în urma unei cereri înaintate conform prezentului Tratat.

2. Fără a aduce atingere dispozițiilor alineatului 1, Statul Solicitant va înapoia temporar Statului Solicitat oricând, la cerere, orice documente, registre sau obiecte puse la dispoziție în urma unei cereri înaintate conform prezentului Tratat, dacă acestea sunt necesare pentru o anchetă sau pentru un proces penal în Statul Solicitat.

ARTICOLUL 19
LOCALIZAREA SAU IDENTIFICAREA PERSOANELOR

La cerere și în limita admisă de legea sa, Statul Solicitat va face toate demersurile necesare pentru confirmarea localizării sau identității unei persoane specificate în cerere, considerată în mod rezonabil a se afla pe teritoriul său.

ARTICOLUL 20
COMUNICAREA DOCUMENTELOR

1. La cerere și în limita admisă de legea sa, Statul Solicitat va face toate demersurile necesare pentru a comunica orice document relevant pentru o cauză penală emis în Statul Solicitant, care i-a fost transmis în acest scop de Statul Solicitant.

2. Statul Solicitant va transmite orice cerere de comunicare a unui document care vizează un răspuns sau înfățișarea în Statul Solicitant cu cel mult 60 (șaizeci) de zile înainte de termenul aceluși răspuns sau al acelei înfățișări.

3. Statul Solicitat va remite dovada comunicării de maniera convenită de Părțile în cauză.

4. În sensul alineatului 3, expresia „dovada comunicării” include informații sub forma unui affidavit privind data și modalitatea comunicării documentului și, atunci când este posibil, o confirmare de primire semnată de persoana căreia i-a fost comunicat și, dacă funcționarul însărcinat cu comunicarea documentului nu a putut efectua comunicarea, faptul că documentul nu a fost comunicat și motivele.

ARTICOLUL 21
ASISTENȚĂ ÎN PROCEDURI DE CONFISCARE

1. La cerere și în limita admisă de legea sa, Statul Solicitat va face demersurile necesare pentru localizarea, depistarea, reținerea, indisponibilizarea, sechestrarea sau confiscarea mijloacelor de săvârșire și produselor infracțiunii.

2. În limita admisă de legea sa, Statul Solicitat va sprijini Statul Solicitant în procedurile privind confiscarea mijloacelor de săvârșire și produselor infracțiunii și recuperarea sancțiunilor pecuniare. Aceasta poate include măsuri de indisponibilizare a produselor sau mijloacelor în vederea unor proceduri ulterioare.

3. Atunci când Statul Solicitant cere asistență pentru executarea unei hotărâri judecătorești privind reținerea, confiscarea sau indisponibilizarea de o altă manieră a unor proprietăți sau bunuri, cererea va fi însoțită de hotărârea semnată în original sau de o copie a acesteia, documentul purtând, în ambele cazuri, ștampila Autorității Centrale a Statului Solicitant.

4. Statul Solicitat care deține controlul asupra proprietăților sau bunurilor vizate de prezentul articol le va valorifica conform legilor sale. În limita admisă de legea sa, Statul Solicitat va transfera Statului Solicitant, total sau parțial, astfel de proprietăți sau bunuri ori sumele dobândite în urma valorificării acestora, conform unor condiții reciproc acceptabile.

5. Prezentul articol se va aplica cu respectarea drepturilor terților de bună-credință.

ARTICOLUL 22 COMPATIBILITATEA CU ALTE DISPOZIȚII

Dispozițiile prezentului Tratat nu împiedică Părțile să își acorde asistență conform altor tratate, dispoziții sau prevederi ale legislației naționale.

ARTICOLUL 23 CERTIFICAREA ȘI AUTENTIFICAREA

În sensul prezentului Tratat, orice documente transmise în conformitate cu prezentul Tratat nu necesită nicio formă de certificare sau autentificare, cu excepția celor specificate prin prezentul Tratat sau în cerere.

ARTICOLUL 24 CHELTUIELI

1. Statul Solicitat își va asuma toate cheltuielile obișnuite pentru executarea cererii de asistență, cu excepția următoarelor cheltuieli care sunt în sarcina Statului Solicitant:

- (a) onorariile și cheltuielile experților judiciari;
- (b) cheltuielile de traducere, interpretare și transcriere;

(c) cheltuielile aferente transportului unei persoane către sau de pe teritoriul Statului Solicitat și și onorariile, indemnizațiile și cheltuielile care trebuie plătite persoanei respective atunci când se află în Statul Solicitant ca urmare a unei cereri formulate în condițiile articolelor 14 sau 15 ale prezentului Tratat; și

(d) cheltuielile aferente transportului persoanelor care asigură însoțirea sau escortarea persoanelor private de libertate.

2. Costurile aferente videoconferințelor, remunerării interpreților puși la dispoziție de Partea Solicitată și indemnizațiilor martorilor și cheltuielile de deplasare ale acestora în Statul Solicitat vor fi rambursate de Statul Solicitant Statului Solicitat, cu excepția cazurilor în care Părțile convin altfel.

3. Dacă, în cursul executării cererii, se constată că sunt necesare cheltuieli substanțiale sau de natură extraordinară, Părțile se vor consulta în vederea stabilirii modalităților și a condițiilor în care se poate asigura sau continua executarea cererii.

ARTICOLUL 25 CONSULTĂRI

1. Autoritățile Centrale ale Părților se vor consulta, la intervalele convenite de acestea, în vederea promovării celei mai eficiente utilizări a prezentului Tratat.

2. Părțile pot defini măsurile practice necesare pentru a facilita punerea în aplicare a prezentului Tratat.

ARTICOLUL 26 SOLUȚIONAREA DISPUTELOR

Orice dezacord sau dispută între Părți survenită din interpretarea sau aplicarea dispozițiilor prezentului Tratat va fi soluționată pe cale amiabilă prin consultări sau negocieri între Părți prin intermediul canalelor diplomatice, fără a fi deferită unui terț sau unui tribunal internațional.

ARTICOLUL 27 DISPOZIȚII FINALE

1. Prezentul Tratat intră în vigoare la 30 (treizeci) de zile de la data primirii ultimei notificări prin intermediul canalelor diplomatice privind finalizarea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

2. Prezentul Tratat poate fi modificat prin consimțământul în scris al Părților. Modificarea va intra în vigoare în conformitate cu aceeași procedură prevăzută la alineatul 1 al prezentului articol.

3. Oricare dintre Părți poate înceta valabilitatea prezentului Tratat oricând prin notificarea celeilalte Părți. Încetarea valabilității își va produce efecte la 6 (șase) luni de la data primirii unei astfel de notificări.

4. Încetarea prezentului Tratat nu va aduce atingere drepturilor și obligațiilor ce decurg din prezentul Tratat și finalizării cererilor înaintate conform prezentului Tratat, înainte de sau la data încetării.

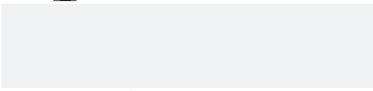
Drept pentru care subsemnații autorizați corespunzător au semnat acest tratat.

Încheiat în două exemplare originale la Kuala Lumpur la 6 decembrie 2021, fiecare în română, malay și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, prevalează textul în limba engleză.


PENTRU ROMÂNIA

PENTRU GUVERNUL MALAYSIEI


E.S. NINETA BĂRBULESCU
*Ambasador Extraordinar și
Plenipotențiar al României în
Malaysia*


TAN SRI IDRUS BIN HARUN
Procuror General al Malaysia

Copie certificată a exemplarului deținut de MAE

Raluca Țigău, director

Direcția Tratatate Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe

TREATY
BETWEEN
ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
ON
MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Romania and the Government of Malaysia (hereinafter referred to singularly as "the Party" and collectively as "the Parties"),

DESIRING to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of the Parties in the investigation and prosecution of crime and the tracing, restraint and forfeiture of the proceeds and instrumentalities of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
SCOPE OF ASSISTANCE

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty and in conformity with their respective laws, render to one another the widest measure of mutual assistance in connection with investigations, prosecutions and proceedings in criminal matters that pertain to offences over which the Requesting Party has jurisdiction at the time the assistance is requested.
2. Mutual assistance to be rendered in accordance with this Treaty may include:
 - (a) taking of evidence or statements from persons including through video conference;
 - (b) making arrangements for persons to give evidence or to assist in criminal investigations, including the transfer of persons in custody;
 - (c) effecting service of judicial documents;
 - (d) executing searches and seizures;
 - (e) examining objects and sites;

- (f) providing relevant documents and records, including bank, financial, corporate or business records;
- (g) recovering or forfeiting property in respect of an offence;
- (h) restraining dealings in property, or freezing property, that may be recovered in respect of an offence;
- (i) locating and identifying witnesses and suspects;
- (j) identifying or tracing proceeds of crime and property and instrumentalities derived from or used in the commission of an offence;
- (k) recovering pecuniary penalties in respect of an offence; and
- (l) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested Party.

3. This Treaty applies solely to the provision of mutual assistance among the Parties. The provisions of this Treaty shall not create any right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of any request for assistance.

ARTICLE 2 NON-APPLICATION

1. This Treaty does not apply to:
 - (a) the arrest or detention of any person with a view to the extradition of that person;
 - (b) the enforcement in the Requested Party of criminal judgements imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the law of the Requested Party;
 - (c) the transfer of persons in custody to serve sentences; and
 - (d) the transfer of proceedings in criminal matters.
2. This Treaty does not authorize any Party to undertake, in the territory of the other, the exercise of jurisdiction or the performance of functions that are placed within the exclusive purview of the authorities of that other Party by its laws.

**ARTICLE 3
LIMITATIONS ON ASSISTANCE**

1. The Central Authority of the Requested Party shall refuse assistance if, in the opinion of the Central Authority of the Requested Party:

(a) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person for an offence that is, or is by reason of the circumstances in which it is alleged to have been committed or was committed, an offence of a political nature;

(b) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person in respect of an act or omission that, if it had occurred in the Requested Party, would have constituted a military offence under the laws of the Requested Party which is not also an offence under the ordinary criminal law of the Requested Party;

(c) there are substantial grounds for believing that the request was made for the purpose of investigating, prosecuting, punishing or otherwise causing prejudice to a person on account of the person's race, religion, sex, ethnic origin, nationality or political opinions;

(d) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person for an offence in a case where the person:

(i) has been convicted, acquitted or pardoned by a competent court or other authority in the Requested Party or has been released from the criminal responsibility or from execution of a sentence; or

(ii) has undergone the punishment provided by the law of that Requested Party,

in respect of that offence or of another offence constituted by the same act or omission as the first-mentioned offence;

(e) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person in respect of an act or omission that, if it had occurred in the Requested Party, would not have constituted an offence against the laws of the Requested Party;

(f) the provision of the assistance would affect the sovereignty, security, public order or other essential public interest of the Requested Party;

(g) the Central Authority of the Requesting Party fails to undertake that the item requested for will not be used for a matter other than the criminal matter in respect of which the request was made and the competent authority of the Requested Party has not consented to waive such undertaking;

(h) the Central Authority of the Requesting Party fails to undertake to return to the Central Authority of the Requested Party, upon its request, any item obtained pursuant to the request upon completion of the criminal matter in respect of which the request was made;

(i) the provision of the assistance could prejudice any ongoing investigation or criminal proceedings in the Requested Party; or

(j) the provision of the assistance would require steps to be taken that would be contrary to the laws of the Requested Party.

2. The Central Authority of the Requested Party may refuse assistance if, in the opinion of the Central Authority of the Requested Party:

(a) the Central Authority of the Requesting Party has, in respect of that request, failed to comply with any terms of this Treaty or other relevant arrangements;

(b) the provision of the assistance would, or would be likely to prejudice the safety of any person, whether that person is within or outside the Requested Party; or

(c) the provision of the assistance would impose an excessive burden on the resources of the Requested Party.

3. For the purposes of subparagraph 1(a), the following offences shall not be held to be offences of a political nature:

(a) an offence against the life or person of a Head of State or a member of the immediate family of a Head of State;

(b) an offence against the life or person of a Head of Government, or of a Minister of a Government;

(c) an offence established under any multilateral international treaty to which the Parties are parties and which is declared in the multilateral treaty concerned not to be regarded as an offence of a political nature for the purposes of mutual assistance in criminal matters;

(d) any attempt, abetment or conspiracy to commit any of the offences referred to in subparagraphs (a) to (c); and

(e) genocide, war crimes, crimes against peace and humankind.

4. The Central Authority of the Requested Party may restrict the application of any of the provisions made under paragraph 3 according to whether the Requesting Party has made similar provision in its laws.
5. Assistance shall not be refused solely on the ground of secrecy of banks and similar financial institutions or that the offence is also considered to involve fiscal matters.
6. The Requested Party may postpone the execution of the request if its immediate execution would interfere with any ongoing investigation or criminal proceedings in the Requested Party.
7. Before refusing a request or postponing its execution pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to certain conditions as it considers necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting Party.
8. If the Requesting Party accepts assistance subject to the terms and conditions imposed under paragraph 7, it shall comply with such terms and conditions.
9. If the Requested Party refuses or postpones assistance, it shall, through its Central Authority, promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the grounds of refusal or postponement.
10. The Parties undertake that the Parties will, subject to their respective domestic laws, reciprocate any assistance granted in respect of an equivalent offence irrespective of the applicable penalty.

**ARTICLE 4
DESIGNATION OF CENTRAL AUTHORITIES**

1. Each Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty through the diplomatic channel.
2. For Romania, the Central Authority shall be the Ministry of Justice. For Malaysia, the Central Authority shall be the Attorney General or an official designated by the Attorney General.
3. Each Party shall expeditiously notify the other of any change in the designation of its Central Authority.
4. Except as otherwise provided in paragraph 1, the Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

**ARTICLE 5
FORM OF REQUESTS**

1. Requests for assistance shall be made in writing or, where possible, by any means capable of producing a written record under conditions allowing the Requested Party to establish authenticity. In urgent situations and where permitted by the law of the Requested Party, requests may be made orally, but in such cases the requests shall be confirmed in writing within ten days.

2. Central Authorities shall deal with the transmission of all requests and any communication related thereto. In urgent situations and where permitted by the law of the Requested Party, requests and any communication related thereto may be transmitted through the International Criminal Police Organization (INTERPOL).

**ARTICLE 6
CONTENTS OF REQUESTS**

1. A request shall contain such information as the Requested Party or investigation or criminal proceedings requires to execute the request, including:

- (a) the name of the requesting office and the competent authority conducting the investigation or criminal proceedings to which the request relates;
- (b) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
- (c) a description of the offence to which the request relates, including its maximum penalty;
- (d) except in cases of requests for service of judicial documents, a description of the facts alleged to constitute the offence and a statement or text of the relevant laws;
- (e) except in cases of requests for service of judicial documents, a description of the essential acts or omissions or matters alleged or sought to be ascertained;
- (f) a description of the evidence, information or other assistance sought;
- (g) the reasons for and details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;
- (h) specification of any time limit within which compliance with the request is desired;
- (i) any special requirements for confidentiality and the reasons for it; and

(j) such other information as is necessary for the proper execution of the request.

2. Requests for assistance may also, to the extent necessary, contain the following information:

(a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or criminal proceedings;

(b) the identity and location of any person from whom evidence is sought;

(c) the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the criminal proceedings, and the manner in which service is to be made;

(d) information on the identity and whereabouts of a person to be located;

(e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;

(f) a list of questions to be asked of a witness;

(g) a description of the documents, records or items of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and authenticated;

(h) a description of the property, asset or article to which the request relates, including its identity and location; and

(i) any court order relating to the assistance requested and a statement relating to the finality of that order.

3. The request, all documents submitted in support of the request and other communications made pursuant to this Treaty shall, if they are not in English, be accompanied by a translation into English.

4. If the Central Authority of the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, the Central Authority may request additional information. The Requesting Party shall supply such additional information as the Requested Party considers necessary to enable the request to be fulfilled.

**ARTICLE 7
EXECUTION OF REQUESTS**

1. Requests for assistance shall be carried out promptly, in the manner provided for by the laws and practices of the Requested Party. To the extent permitted by its laws and practices, the Requested Party may carry out the request in the manner specified by the Requesting Party.
2. The Central Authority of the Requested Party may facilitate the presence and participation in the execution of the request of such persons as are specified in the request.
3. The Central Authority of the Requested Party shall respond within a reasonable period to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting Party concerning progress toward execution of the request.
4. The Central Authority of the Requested Party may ask the Central Authority of the Requesting Party to provide information in such form as may be necessary to enable it to execute the request or to undertake any steps which may be necessary under the laws and practices of the Requested Party in order to give effect to the request received from the Requesting Party.

**ARTICLE 8
LIMITATIONS ON USE OF EVIDENCE OBTAINED**

1. The Requesting Party shall not, without the consent of the Requested Party and subject to such terms and conditions as the Requested Party considers necessary, use, transfer or disclose any evidence or information, including personal data, obtained under this Treaty for any purpose other than that specified in the request.
2. Notwithstanding paragraph 1 and to the extent permitted by the domestic law of the Requesting Party, information, including personal data, may however be used, transferred or disclosed by the Requesting Party without the consent of the Requested Party where it has been lawfully disclosed in a public judicial hearing related to the request.
3. The Requested Party may refuse to transfer information, including personal data, obtained as a result of the execution of a request made under this Treaty where such information, including personal data, is protected under its domestic law.
4. The Requested Party may at any time require the Requesting Party to provide information as to the manner in which information, including personal data, provided or transferred pursuant to a request made under this Treaty is being or has been used.

**ARTICLE 9
PROTECTION OF CONFIDENTIALITY**

1. The Requested Party shall, upon request and to the extent permitted by its laws, use its best endeavors to keep confidential the request for assistance, its contents and its supporting documents, the fact of granting of such assistance and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirements stated in the request, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
2. The Requesting Party shall, upon request and to the extent permitted by its laws, keep confidential evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that the evidence and information is needed for the investigation and criminal proceedings described in the request.

**ARTICLE 10
OBTAINING OF EVIDENCE**

1. The Requested Party shall, upon request and to the extent permitted by its laws, take the sworn or affirmed testimony, or otherwise obtain statements of persons or require them to produce documents, records or items of evidence for transmission to the Requesting Party.
2. Upon the request of the Requesting Party, the parties to the relevant proceedings in the Requesting Party, their legal representatives and representatives of the Requesting Party may, to the extent permitted by the laws and procedures of the Requested Party, be present at the proceedings.

**ARTICLE 11
VIDEO CONFERENCE**

1. Nothing in this Treaty shall prevent the use of video conference in accordance with the laws and procedures of the Requested Party for the purpose of executing a request for the taking of evidence, if it is expedient in the interest of justice to do so.
2. The Parties may reach agreement on the conditions and procedures applicable to taking evidence by video conference in accordance with their domestic laws and procedures.

ARTICLE 12
RIGHT OR OBLIGATION TO DECLINE TO GIVE EVIDENCE

1. A person who is required to give sworn or affirmed testimony or provide statements or produce documents, records or items of evidence under Article 10 of this Treaty in the Requested or Requesting Party pursuant to a request for assistance may decline to do so where:

(a) the law of the Requested Party permits or requires that person to decline to do so in similar circumstances in proceedings originating in the Requested Party; or

(b) the law of the Requesting Party permits or requires that person to decline to do so in similar circumstances in proceedings originating in the Requesting Party.

2. If the person claims that there is a right or obligation to decline to give sworn or affirmed testimony or provide statements or produce documents, records or items of evidence under Article 10 of this Treaty under the law of the other Party, the Party where that person is present shall, with respect thereto, rely on a certificate given, or a declaration made by the other Party or under the law of the other Party as evidence of the existence or non-existence of that right or obligation.

3. This Article shall not apply where the testimony, statements, documents, records or items of evidence are given, provided or produced voluntarily.

ARTICLE 13
PROVISION OF PUBLICLY AVAILABLE DOCUMENTS AND OTHER RECORDS

1. The Requested Party shall provide the Requesting Party with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of government departments and agencies in the Requested Party.

2. The Requested Party may, to the extent permitted by its laws, provide the Requesting Party with copies of any records, including documents or information in any form, that are in the possession of a government department or agency in the Requested Party but that are not publicly available. The Requested Party may in its discretion deny, entirely or in part, a request pursuant to this paragraph.

ARTICLE 14
ATTENDANCE OF PERSON IN THE REQUESTING PARTY

1. The Requested Party may, upon request and to the extent permitted by its laws, assist in arranging the attendance of a person in the Requested Party, subject to his consent, in the Requesting Party:

(a) to assist in the investigations in relation to a criminal matter in the Requesting Party;
or

(b) to appear in proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting Party unless that person is the person charged.

2. The Requested Party shall invite the person to appear as a witness or expert in criminal proceedings or to assist in the investigations. Where appropriate, the Requested Party shall satisfy itself that satisfactory arrangements have been made for the person's safety.

3. Where a person is asked to attend in the Requesting Party, the request shall contain information on the following matters:

(a) the fees, allowances and expenses, if any, to which he will be entitled;

(b) the arrangements for his security while he is traveling to and from the Requesting Party and while he is in the Requesting Party, if any; and

(c) the arrangements for his accommodation while he is in the Requesting Party.

ARTICLE 15
ATTENDANCE OF A PERSON IN CUSTODY IN THE REQUESTING PARTY

1. The Requested Party may, to the extent permitted by its laws and subject to such terms and conditions as it considers necessary, allow a person in custody in the Requested Party to be temporarily transferred to the Requesting Party to give evidence or to assist in the investigations if such person consents to the transfer.

2. While the person transferred is required to be held in custody under the law of the Requested Party, the Requesting Party shall hold the person in custody for such period of time as may be mutually agreed by the Parties and shall return that person to the Requested Party. The period of time for the temporary transfer may be extended by the Requested Party upon request by the Requesting Party.

3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be released from custody and be treated as a person referred to in Article 14 of this Treaty.

4. The Requesting Party shall not require the Requested Party to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred.

5. The period during which such person was under the custody of the Requesting Party shall count towards the period of his imprisonment or detention in the Requested Party.

6. No transfer under this Article shall be effected unless the Central Authority of the Requesting Party gives an undertaking:

(a) to bear and be responsible for all the expenses of the transfer of custody;

(b) to keep the person under lawful custody throughout the transfer of his custody; and

(c) to return him into the custody of the Requested Party immediately upon his attendance before the competent authority or court in the Requesting Party is dispensed with.

ARTICLE 16 SAFE CONDUCT

1. Subject to paragraph 2, where a person is present in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 14 or 15 of this Treaty:

(a) that person shall not be detained, prosecuted, punished or subjected to any other restriction of personal liberty in the Requesting Party in respect of any acts or omissions or convictions for any offence against the law of the Requesting Party that is alleged to have been committed, or that was committed, before the person's departure from the Requested Party;

(b) that person shall not, without that person's consent, be required to give evidence in any criminal proceedings or assistance in any investigation in the Requesting Party other than the criminal proceedings or investigation to which the request relates; or

(c) that person shall not be subjected to any civil suit in respect of any act or omission of the person that is alleged to have occurred, or that had occurred, before the person's departure from the Requested Party.

2. Paragraph 1 shall cease to apply if that person, being free and able to leave, has not left the Requesting Party within a period of 15 consecutive days after that person has been officially told or notified that his presence is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. A person who attends before a competent authority or court in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 14 or 15 of this Treaty shall not be subject to prosecution based on such testimony except that that person shall be subject to the laws of the Requesting Party in relation to contempt of court and perjury as defined by the domestic law of the Requested Party.

4. Where the person present in the Requesting Party pursuant to a request under Article 14 or 15 of this Treaty is subjected to any of the actions referred to in paragraph 1, the Requesting Party shall inform the Requested Party and, if the person concerned is a national of a third State, the third State concerned.

5. A person who does not consent to attend in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 14 or 15 of this Treaty shall not by reason only of such refusal or failure to consent, be subjected to any penalty or liability or otherwise prejudiced in law notwithstanding anything to the contrary in the request.

ARTICLE 17 SEARCH AND SEIZURE

1. The Requested Party shall, upon request and to the extent permitted by its laws, execute a request for the search, seizure and delivery of any documents, records or items to the Requesting Party if there are reasonable grounds for believing that the documents, records or items are relevant to a criminal matter for evidentiary purposes and if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested Party and provided that the rights of *bona fide* third parties are protected.

2. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized documents, records or items which may be delivered to the Requesting Party that are considered necessary by the Requested Party to protect the documents, records or items to be transferred.

3. The Requested Party shall as soon as practicable inform the Requesting Party of the results obtained.

**ARTICLE 18
RETURN OF EVIDENCE**

1. The Requesting Party shall, upon request, at the conclusion of the criminal matter in respect of which the request for assistance was made return to the Requested Party any documents, records or items provided to the Requesting Party pursuant to a request under this Treaty.
2. Notwithstanding paragraph 1, the Requesting Party shall at any time, upon request, temporarily return to the Requested Party any documents, records or items provided to the Requesting Party pursuant to a request under this Treaty if it is needed for an investigation or criminal proceedings in the Requested Party.

**ARTICLE 19
LOCATION OR IDENTIFICATION OF PERSONS**

The Requested Party shall, upon request and to the extent permitted by its laws, use its best endeavors to ascertain the location or identity of a person specified in the request and who is reasonably believed to be within its territory.

**ARTICLE 20
SERVICE OF DOCUMENTS**

1. The Requested Party shall, upon request and to the extent permitted by its laws, use its best endeavors to effect service of any document relevant to a criminal matter arising in the Requesting Party that is transmitted to it for this purpose by the Requesting Party.
2. The Requesting Party shall transmit any request for the service of a document pertaining to the response or appearance in the Requesting Party not later than 60 (sixty) days before the scheduled response or appearance.
3. The Requested Party shall return a proof of service in the manner mutually agreed by the Parties concerned.
4. For the purposes of paragraph 3, the expression "proof of service" includes information in the form of an affidavit on when and how the document was served and, where possible, a receipt signed by the person on whom it was served and if the serving officer has not been able to cause the document to be served, that fact and the reason for the failure.

**ARTICLE 21
ASSISTANCE IN FORFEITURE PROCEEDINGS**

1. The Requested Party shall, upon request and to the extent permitted by its laws, endeavor to locate, trace, restrain, freeze, seize or forfeit the proceeds of crime and the instrumentalities of crime.
2. The Requested Party shall assist the Requesting Party, to the extent permitted by its laws, in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds of crime and the instrumentalities of crime and the recovery of pecuniary penalties. This may include action to freeze the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.
3. Where the Requesting Party seeks assistance in the enforcement of a court order which restrains, forfeits or otherwise freezes the property or assets, the request shall be accompanied by the original signed order, or a copy of it, in either case bearing the official seal of the Central Authority of the Requesting Party.
4. The Requested Party in control of property or assets dealt with in accordance with this Article shall dispose of them according to its laws. To the extent permitted by its laws, the Requested Party will transfer all or any part of such property or assets or the proceeds of its sale, to the Requesting Party upon mutually acceptable terms.
5. In the application of this Article, the rights of *bona fide* third parties shall be respected.

**ARTICLE 22
COMPATIBILITY WITH OTHER ARRANGEMENTS**

Nothing in this Treaty shall prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or the provisions of their domestic law.

**ARTICLE 23
CERTIFICATION AND AUTHENTICATION**

For the purpose of this Treaty, any documents transmitted in accordance with this Treaty shall not require any form of certification or authentication except as specified in this Treaty or the request.

**ARTICLE 24
COSTS**

1. The Requested Party shall assume all ordinary expenses of fulfilling the request for assistance except that the Requesting Party shall bear:

- (a) the fees and expenses of expert witnesses;
- (b) the costs of translation, interpretation and transcription;
- (c) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party and the fees, allowances and expenses payable to the person concerned while that person is in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 14 or 15 of this Treaty; and
- (d) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers.

2. The cost of establishing video conference, the remuneration of interpreters provided by the Requested Party and allowances to witnesses and their traveling expenses in the Requested Party shall be refunded by the Requesting Party to the Requested Party, unless the Parties mutually agree otherwise.

3. If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary or substantial nature are required to fulfill the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request is to be effected or continued.

**ARTICLE 25
CONSULTATION**

1. The Central Authorities of the Parties shall consult, at times mutually agreed upon by them, to promote the most effective use of this Treaty.

2. The Parties may develop such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

**ARTICLE 26
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any difference or dispute between the Parties arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Treaty shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels without reference to any third party or international tribunal.

**ARTICLE 27
FINAL PROVISIONS**

1. This Treaty shall enter into force after 30 (thirty) days from the date of receipt of the last notification through diplomatic channels on the completion of the internal procedures necessary for its entry into force.
2. This Treaty may be amended by mutual written consent of the Parties. The amendment shall enter into force in accordance with the same procedure prescribed under paragraph 1 of this Article.
3. Either Party may terminate this Treaty at any time by giving notification to the other Party. Such termination shall take effect 6 (six) months after the date of receipt of such notification.
4. Termination of this Treaty shall be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Treaty and to the completion of any requests made pursuant to this Treaty before or up to the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE duplicate at Kuala Lumpur on this 6th day of December 2021 in the Romanian, Malay and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference of interpretation, the English text shall prevail.

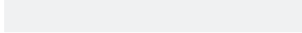
FOR ROMANIA

FOR THE GOVERNMENT OF
MALAYSIA


H.E. NINETA BĂRBULESCU
*Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Romania to
Malaysia*


TAN SRI IDRUS BIN HARUN
Attorney General of Malaysia

Copie certificată a exemplarului deținut de MAE

Raluca Țigău, director

Direcția Trățate Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe

TRITI

ANTARA

ROMANIA

DENGAN

KERAJAAN MALAYSIA

MENGENAI BANTUAN BERSAMA DALAM PERKARA JENAYAH

Romania dan Kerajaan Malaysia (kemudian daripada ini disebut secara sendirian sebagai "Pihak" dan secara kolektif sebagai "Pihak-Pihak"),

BERHASRAT untuk meningkatkan keberkesanan pihak berkuasa penguatkuasaan undang-undang Pihak-Pihak dalam penyiasatan dan pendakwaan jenayah serta pengesanan, penyekatan dan pelucuthakan hasil dan peralatan jenayah melalui kerjasama dan bantuan bersama dalam perkara jenayah,

TELAH BERSETUJU seperti yang berikut:

**PERKARA 1
SKOP BANTUAN**

1. Pihak-Pihak hendaklah, mengikut Triti ini dan dengan mematuhi undang-undang mereka masing-masing, memberikan kepada satu sama lain bantuan bersama yang seluas mungkin berkaitan dengan penyiasatan, pendakwaan dan prosiding dalam perkara jenayah yang berkenaan dengan kesalahan yang ke atasnya Pihak yang Meminta mempunyai bidang kuasa pada masa bantuan itu diminta.

2. Bantuan bersama yang hendak diberikan mengikut Triti ini termasuklah:

- (a) mengambil keterangan atau pernyataan daripada orang termasuk melalui persidangan video;
- (b) membuat perkiraan bagi orang untuk memberikan keterangan atau membantu dalam penyiasatan jenayah, termasuk pemindahan orang dalam jagaan;
- (c) melaksanakan penyampaian dokumen kehakiman;

- (d) melaksanakan penggeledahan dan penyitaan;
- (e) memeriksa objek dan tempat;
- (f) membekalkan dokumen dan rekod yang berkaitan, termasuk rekod bank, kewangan, korporat atau perniagaan;
- (g) mendapatkan kembali atau melucuthakkan harta berkenaan dengan sesuatu kesalahan;
- (h) menyekat urusan harta, atau membekukan harta, yang mungkin boleh didapati kembali berkenaan dengan sesuatu kesalahan;
- (i) mencari dan mengenal pasti saksi dan orang yang disyaki;
- (j) mengenal pasti atau mengesan hasil jenayah dan harta serta peralatan yang diperolehi daripada atau digunakan dalam melakukan sesuatu kesalahan;
- (k) mendapatkan kembali penalti kewangan berkenaan dengan sesuatu kesalahan; dan
- (l) apa-apa bentuk bantuan lain yang tidak dilarang oleh undang-undang Pihak yang Diminta.

3. Triti ini terpakai semata-mata bagi pemberian bantuan bersama dalam kalangan Pihak-Pihak. Peruntukan Triti ini tidak mewujudkan apa-apa hak bagi pihak mana-mana orang persendirian untuk memperoleh, menghapuskan atau menyingkirkan apa-apa keterangan atau untuk menghalang pelaksanaan apa-apa permintaan bagi bantuan.

PERKARA 2 KETIDAKPAKAIAN

1. Triti ini tidak terpakai bagi:

- (a) penangkapan atau penahanan mana-mana orang dengan tujuan untuk mengekstradisikan orang itu;
- (b) penguatkuasaan penghakiman jenayah di Pihak yang Diminta yang dikenakan di Pihak yang Meminta kecuali setakat yang dibenarkan oleh undang-undang Pihak yang Diminta;
- (c) pemindahan orang dalam jagaan untuk menjalani hukuman; dan

(d) pemindahan prosiding dalam perkara jenayah.

2. Terti ini tidak memberi kuasa kepada mana-mana Pihak untuk melaksanakan, di dalam wilayah Pihak yang satu lagi, perjalanan bidang kuasa atau pelaksanaan fungsi yang diletakkan dalam bidang tugas pihak berkuasa Pihak yang satu lagi oleh undang-undangnya.

PERKARA 3 PENGEHADAN KE ATAS BANTUAN

1. Pihak Berkuasa Pusat bagi Pihak yang Diminta hendaklah menolak daripada memberi bantuan sekiranya, pada pendapat Pihak Berkuasa Pusat bagi Pihak yang Diminta:

(a) permintaan itu berkaitan dengan penyiasatan, pendakwaan atau penghukuman seseorang bagi suatu kesalahan yang merupakan, atau yang oleh sebab hal keadaan yang kesalahan itu dikatakan dilakukan atau telah dilakukan merupakan suatu kesalahan yang bersifat politik;

(b) permintaan itu berkaitan dengan penyiasatan, pendakwaan atau penghukuman seseorang berkenaan dengan suatu perbuatan atau peninggalan yang, sekiranya perbuatan atau peninggalan itu telah berlaku di Pihak yang Diminta, akan menjadi suatu kesalahan tentera di bawah undang-undang Pihak yang Diminta yang bukan juga suatu kesalahan di bawah undang-undang jenayah biasa Pihak yang Diminta itu;

(c) terdapat alasan substansial untuk mempercayai bahawa permintaan itu telah dibuat bagi maksud untuk penyiasatan, pendakwaan atau penghukuman atau sebaliknya menimbulkan prejudis terhadap seseorang kerana ras, agama, jantina, keturunan etnik, kerakyatan atau pendapat politik orang itu;

(d) permintaan itu berkaitan dengan penyiasatan, pendakwaan atau penghukuman seseorang bagi suatu kesalahan dalam hal apabila orang itu:

(i) telah disabitkan, dibebaskan atau diberikan pengampunan oleh mahkamah yang berwibawa atau pihak berkuasa lain di Pihak yang Diminta atau telah dilepaskan daripada tanggungjawab jenayah atau daripada pelaksanaan suatu hukuman; atau

(ii) telah menjalani hukuman yang diperuntukkan oleh undang-undang Pihak yang Diminta, berhubung dengan kesalahan itu atau kesalahan lain yang terdiri daripada perbuatan atau peninggalan yang sama seperti kesalahan yang mula-mula disebut itu;

(e) permintaan itu berhubung dengan penyiasatan, pendakwaan atau penghukuman seseorang berkenaan dengan suatu perbuatan atau peninggalan yang, sekiranya perbuatan atau peninggalan itu telah berlaku di Pihak yang Diminta, tidak akan menjadi suatu kesalahan terhadap undang-undang Pihak yang Diminta;

(f) pemberian bantuan itu akan menjejaskan kedaulatan, keselamatan, ketenteraman awam atau kepentingan awam utama yang lain Pihak yang Diminta;

(g) Pihak Berkuasa Pusat bagi Pihak yang Meminta gagal mengaku janji bahawa butiran yang diminta itu tidak akan digunakan bagi sesuatu perkara selain perkara jenayah yang berkenaan dengannya permintaan itu dibuat dan pihak berkuasa berwibawa Pihak yang Diminta itu tidak bersetuju untuk mengetepikan aku janji sedemikian;

(h) Pihak Berkuasa Pusat bagi Pihak yang Meminta gagal untuk mengaku janji untuk memulangkan kepada Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Diminta, atas permintaannya, apa-apa butiran yang diperoleh menurut permintaan itu apabila selesai perkara jenayah yang berkenaan dengannya permintaan itu dibuat;

(i) pemberian bantuan itu akan menjejaskan suatu penyiasatan atau prosiding jenayah yang sedang dijalankan di Pihak yang Diminta; atau

(j) pemberian bantuan itu akan memerlukan langkah-langkah diambil yang bertentangan dengan undang-undang Pihak yang Diminta.

2. Pihak Berkuasa Pusat bagi Pihak yang Diminta boleh menolak bantuan sekiranya, pada pendapat Pihak Berkuasa Pusat bagi Pihak yang Diminta:

(a) Pihak Berkuasa bagi Pihak yang Meminta telah, berkenaan dengan permintaan itu, gagal untuk mematuhi mana-mana terma Terti ini atau perkiraan lain yang berkenaan;

(b) pemberian bantuan itu akan, atau berkemungkinan akan menjejaskan keselamatan mana-mana orang, sama ada orang itu berada di dalam atau di luar wilayah Pihak yang Diminta; atau

(c) pemberian bantuan itu akan mengenakan suatu beban yang berlebihan ke atas sumber-sumber Pihak yang Diminta.

3. Bagi maksud subperenggan 1(a), kesalahan yang berikut tidaklah boleh dikira sebagai kesalahan yang bersifat politik:

(a) suatu kesalahan terhadap nyawa atau diri seseorang Ketua Negara atau anggota keluarga terdekat seseorang Ketua Negara;

(b) suatu kesalahan terhadap nyawa atau diri seseorang Ketua Kerajaan, atau seseorang Menteri sesuatu Kerajaan;

(c) suatu kesalahan yang diwujudkan di bawah apa-apa triti antarabangsa pelbagai hala yang Pihak-Pihak ialah pihak kepadanya dan yang diisytiharkan dalam triti pelbagai hala berkenaan tidak dikira sebagai suatu kesalahan yang bersifat politik bagi maksud bantuan bersama undang-undang dalam perkara jenayah;

(d) apa-apa percubaan, perubahatan atau konspirasi untuk melakukan mana-mana kesalahan yang disebut dalam subperenggan (a) hingga (c); dan

(e) genosid, jenayah perang, jenayah terhadap keamanan dan manusia.

4. Pihak Berkuasa Pusat bagi Pihak yang Diminta boleh menyekat pemakaian mana-mana peruntukan yang dibuat di bawah perenggan 3 mengikut sama ada Pihak yang Meminta telah membuat peruntukan yang seumpamanya dalam undang-undang-undangnya.

5. Bantuan tidak boleh ditolak semata-mata atas alasan kerahsiaan bank dan institusi kewangan yang seumpamanya atau bahawa kesalahan itu juga dikira sebagai melibatkan perkara fiskal.

6. Pihak yang Diminta boleh menangguhkan pelaksanaan permintaan sekiranya pelaksanaan segera permintaan itu akan mengganggu apa-apa penyiasatan atau prosiding jenayah yang sedang dijalankan di Pihak yang Diminta.

7. Sebelum menolak sesuatu permintaan atau menangguhkan pelaksanaannya menurut Perkara ini, Pihak Berkuasa Pusat bagi Pihak yang Diminta hendaklah menimbang sama ada bantuan boleh diberikan tertakluk kepada syarat-syarat tertentu yang difikirkan perlu selepas rundingan dengan Pihak Berkuasa Pusat bagi Pihak yang Meminta.

8. Sekiranya Pihak yang Meminta menerima bantuan tertakluk kepada terma-terma dan syarat-syarat yang dikenakan di bawah perenggan 7, Pihak itu hendaklah mematuhi terma-terma dan syarat-syarat sedemikian.

9. Sekiranya Pihak yang Diminta menolak atau menangguhkan bantuan, ia hendaklah dengan segera, melalui Pihak Berkuasa Pusatnya, memaklumkan Pihak Berkuasa Pusat bagi Pihak yang Meminta akan alasan bagi penolakan atau penangguhan itu.

10. Pihak-Pihak mengaku janji bahawa Pihak-Pihak akan, tertakluk kepada undang-undang domestik mereka masing-masing, membalas apa-apa bantuan yang diberikan berkenaan dengan suatu kesalahan yang bersamaan tanpa mengira penalti yang terpakai.

**PERKARA 4
PENETAPAN PIHAK BERKUASA PUSAT**

1. Setiap Pihak hendaklah menetapkan suatu Pihak Berkuasa Pusat untuk membuat dan menerima permintaan menurut Triti ini melalui saluran diplomatik.
2. Bagi Romania, Pihak Berkuasa Pusat ialah Kementerian Keadilan. Bagi Malaysia, Pihak Berkuasa Pusat ialah Peguam Negara atau seorang pegawai yang ditetapkan oleh Peguam Negara.
3. Setiap Pihak hendaklah secepat mungkin memberitahu pihak yang satu lagi mengenai apa-apa perubahan dalam penetapan Pihak Berkuasa Pusatnya.
4. Kecuali sebagaimana yang diperuntukkan selainnya di bawah perenggan 1, Pihak Berkuasa Pusat hendaklah berhubung secara langsung dengan satu sama lain bagi maksud Triti ini.

**PERKARA 5
BENTUK PERMINTAAN**

1. Permintaan untuk bantuan hendaklah dibuat secara bertulis atau, sekiranya boleh, melalui apa-apa cara yang dapat menghasilkan suatu rekod bertulis di bawah keadaan yang membolehkan Pihak yang Diminta menentukan kesahihan. Dalam situasi yang memerlukan tindakan segera dan sekiranya dibenarkan oleh undang-undang Pihak yang Diminta, permintaan boleh dibuat secara lisan, tetapi dalam hal sedemikian permintaan itu hendaklah disahkan secara bertulis dalam masa sepuluh hari.
2. Pihak Berkuasa Pusat hendaklah menguruskan penghantaran semua permintaan dan apa-apa komunikasi yang berkaitan dengannya. Dalam situasi yang memerlukan tindakan segera dan sekiranya dibenarkan oleh undang-undang Pihak yang Diminta, permintaan dan apa-apa komunikasi yang berkaitan dengannya boleh dihantar melalui Pertubuhan Polis Jenayah Antarabangsa (INTERPOL).

**PERKARA 6
KANDUNGAN PERMINTAAN**

1. Sesuatu permintaan hendaklah mengandungi apa-apa maklumat yang diperlukan oleh Pihak yang Diminta atau penyiasatan atau prosiding jenayah untuk melaksanakan permintaan tersebut, termasuklah:

(a) nama pejabat yang meminta dan pihak berkuasa yang berwajib yang menjalankan penyiasatan atau prosiding jenayah yang dengannya permintaan itu berkaitan;

(b) tujuan permintaan itu dan jenis bantuan yang diminta;

(c) suatu perihalan mengenai kesalahan yang berkaitan dengan permintaan itu, termasuklah penalti maksimumnya;

(d) kecuali dalam hal permintaan bagi penyampaian dokumen kehakiman, suatu perihalan mengenai fakta yang dikatakan menjadi kesalahan itu dan suatu pernyataan atau teks undang-undang yang berkaitan;

(e) kecuali dalam hal permintaan untuk melaksanakan penyampaian dokumen kehakiman, suatu perihalan mengenai perbuatan atau peninggalan utama atau perkara-perkara yang dikatakan atau diminta untuk dipastikan;

(f) suatu perihalan mengenai keterangan, maklumat atau bantuan lain yang diminta;

(g) sebab-sebab dan butir-butir mengenai apa-apa tatacara atau kehendak tertentu yang Pihak yang Meminta ingin supaya diikuti;

(h) penetapan apa-apa had masa yang dalamnya permintaan itu dikehendaki dipatuhi;

(i) apa-apa kehendak khas bagi kerahsiaan dan sebab-sebab baginya; dan

(j) apa-apa maklumat lain yang perlu untuk melaksanakan permintaan itu dengan sewajarnya.

2. . Permintaan bagi bantuan boleh juga, setakat yang perlu, mengandungi maklumat yang berikut:

(a) identiti, kerakyatan dan lokasi seseorang atau lebih orang yang menjadi subjek penyiasatan atau prosiding jenayah;

(b) identiti dan lokasi mana-mana orang yang daripadanya keterangan diminta;

(c) identiti dan lokasi mana-mana orang yang kepadanya penyampaian akan dibuat, hubungan orang itu dengan prosiding jenayah itu, dan cara penyampaian itu perlu dibuat;

(d) maklumat mengenai identiti dan keberadaan seseorang yang hendak dicari;

(e) suatu perihalan mengenai cara apa-apa testimoni atau pernyataan dikehendaki diambil dan direkodkan;

(f) suatu senarai soalan yang akan ditanyakan kepada seseorang saksi;

(g) suatu perihalan mengenai dokumen, rekod atau butiran keterangan yang perlu dikemukakan serta suatu perihalan mengenai orang yang sesuai diminta untuk mengemukakannya dan, setakat yang tidak diperuntukkan selainnya, bentuk yang dalamnya dokumen, rekod atau butiran keterangan itu patut dihasilkan semula dan disahkan;

(h) suatu perihalan mengenai harta, aset atau barang yang berhubung dengan permintaan itu, termasuk identiti dan lokasinya; dan

(i) apa-apa perintah mahkamah yang berhubungan dengan bantuan yang diminta dan suatu pernyataan yang berhubungan dengan kemuktamadan perintah itu.

3. Permintaan, semua dokumen yang dikemukakan untuk menyokong permintaan dan komunikasi lain yang dibuat menurut Tritt ini hendaklah, sekiranya ia bukan dalam bahasa Inggeris, disertai dengan terjemahan dalam bahasa Inggeris.

4. Sekiranya Pihak Berkuasa Pusat bagi Pihak yang Diminta berpendapat bahawa maklumat yang terkandung dalam permintaan itu tidak mencukupi untuk membolehkan permintaan itu diuruskan, Pihak Berkuasa Pusat itu boleh meminta maklumat tambahan tersebut. Pihak yang Meminta hendaklah membekalkan apa-apa maklumat tambahan yang didapati perlu oleh Pihak yang Diminta untuk membolehkan permintaan itu dipenuhi.

PERKARA 7 PELAKSANAAN PERMINTAAN

1. Permintaan bagi bantuan hendaklah dilaksanakan dengan segera, mengikut cara yang diperuntukkan oleh undang-undang dan amalan Pihak yang Diminta. Setakat yang dibenarkan oleh undang-undang dan amalannya, Pihak yang Diminta boleh melaksanakan permintaan itu mengikut cara yang dinyatakan oleh Pihak yang Meminta.

2. Pihak Berkuasa Pusat bagi Pihak yang Diminta boleh memudahkan kehadiran dan penyertaan orang yang dinyatakan dalam permintaan itu dalam melaksanakan permintaan itu.

3. Pihak Berkuasa Pusat bagi Pihak yang Diminta hendaklah memberikan maklum balas dalam tempoh yang munasabah kepada pertanyaan yang munasabah daripada Pihak Berkuasa bagi Pusat Pihak yang Meminta berkenaan dengan perkembangan dalam pelaksanaan permintaan itu.

4. Pihak Berkuasa Pusat bagi Pihak yang Diminta boleh meminta Pihak Berkuasa Pusat bagi Pihak yang Meminta untuk memberikan maklumat dalam apa-apa bentuk yang perlu untuk membolehkannya melaksanakan permintaan itu atau untuk mengambil apa-apa langkah yang perlu di bawah undang-undang dan amalan Pihak yang Diminta untuk memberi kesan kepada permintaan yang diterima daripada Pihak yang Meminta.

PERKARA 8 HAD KE ATAS PENGGUNAAN KETERANGAN YANG DIPEROLEH

1. Pihak yang Meminta tidak boleh, tanpa persetujuan Pihak yang Diminta dan tertakluk kepada apa-apa terma dan syarat yang didapati perlu oleh Pihak yang Diminta, menggunakan, memindahkan atau menzahirkan apa-apa keterangan atau maklumat, termasuk data peribadi, yang diperolehi di bawah Triti ini bagi apa-apa maksud selain maksud yang dinyatakan dalam permintaan itu.

2. Walau apa pun perenggan 1 dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undang domestik Pihak yang Meminta, maklumat, termasuk data peribadi, walau bagaimanapun boleh digunakan, dipindahkan atau dizahirkan oleh Pihak yang Meminta tanpa persetujuan Pihak yang Diminta sekiranya ia telah dizahirkan secara sah dalam suatu pendengaran kehakiman umum yang berkaitan dengan permintaan itu.

3. Pihak yang Diminta boleh menolak untuk memindahkan maklumat, termasuk data peribadi, yang diperolehi hasil daripada pelaksanaan suatu permintaan yang dibuat di bawah Triti ini yang maklumat, termasuk data peribadi itu, adalah dilindungi di bawah undang-undang domestiknya.

4. Pihak yang Diminta boleh pada bila-bila masa menghendaki Pihak yang Meminta untuk membekalkan maklumat tentang cara maklumat, termasuk data peribadi, yang telah dibekalkan atau dipindahkan menurut suatu permintaan yang dibuat di bawah Triti ini sedang atau telah digunakan.

PERKARA 9 PERLINDUNGAN KERAHSIAAN

1. Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undanganya, menggunakan usaha terbaiknya untuk menjaga kerahsiaan permintaan bagi bantuan itu, kandungannya dan dokumen yang menyokongnya, hakikat pemberian bantuan itu dan apa-apa tindakan yang diambil menurut permintaan itu. Sekiranya

permintaan itu tidak dapat dilaksanakan tanpa melanggar kehendak kerahsiaan yang dinyatakan dalam permintaan itu, Pihak yang Diminta hendaklah dengan itu memberitahu Pihak yang Meminta sedemikian yang kemudiannya hendaklah menentukan sama ada permintaan itu masih patut dilaksanakan.

2. Pihak yang Meminta hendaklah, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, menjaga kerahsiaan keterangan dan maklumat yang diberikan oleh Pihak yang Diminta, kecuali setakat yang keterangan dan maklumat tersebut diperlukan bagi penyiasatan dan prosiding jenayah yang diperihalkan dalam permintaan itu.

PERKARA 10 PENGAMBILAN KETERANGAN

1. Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, mengambil testimoni bersumpah atau berikrar, atau dengan cara lain memperoleh pernyataan orang atau menghendaki orang itu mengemukakan dokumen, rekod atau butir-butir keterangan lain penghantaran kepada Pihak yang Meminta.

2. Atas permintaan Pihak yang Meminta, pihak-pihak kepada prosiding yang berkenaan di Pihak yang Meminta, wakilnya di sisi undang-undang dan wakil Pihak yang Meminta boleh, setakat yang dibenarkan oleh undang-undang dan tatacara Pihak yang Diminta, hadir di prosiding tersebut.

PERKARA 11 PERSIDANGAN VIDEO

1. Tiada apa-apa jua dalam Titi ini boleh menghalang penggunaan persidangan video menurut undang-undang dan tatacara Pihak yang Diminta bagi maksud melaksanakan suatu permintaan untuk mengambil keterangan, sekiranya ia adalah wajar demi kepentingan keadilan untuk berbuat demikian.

2. Pihak-Pihak boleh mempersetujui syarat-syarat dan tatacara yang terpakai bagi mengambil keterangan melalui persidangan video menurut undang-undang dan tatacara domestiknya.

PERKARA 12 HAK ATAU OBLIGASI UNTUK ENGGAN MEMBERIKAN KETERANGAN

1. Seseorang yang dikehendaki memberikan testimoni bersumpah atau berikrar atau memberikan pernyataan atau mengemukakan dokumen, rekod atau butiran keterangan di

bawah Perkara 10 Triti ini di Pihak yang Diminta atau Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan bagi bantuan boleh menolak untuk berbuat demikian sekiranya:

(a) undang-undang Pihak yang Diminta membenarkan atau menghendaki supaya orang itu menolak daripada memberikan keterangan dalam hal keadaan yang seumpamanya dalam prosiding yang bermula di Pihak yang Diminta; atau

(b) undang-undang Pihak yang Meminta membenarkan atau menghendaki orang itu menolak daripada memberikan keterangan dalam hal keadaan yang seumpamanya dalam prosiding yang bermula di Pihak yang Meminta.

2. Sekiranya mana-mana orang menuntut bahawa terdapat hak atau obligasi untuk menolak daripada memberikan testimoni bersumpah atau berikrar atau memberikan pernyataan atau mengemukakan dokumen, rekod atau butiran keterangan di bawah Perkara 10 Triti ini di bawah undang-undang Pihak yang satu lagi, Pihak yang orang itu hadir hendaklah, mengenai perkara itu, bergantung kepada perakuan yang diberikan atau deklarasinya yang dibuat oleh Pihak yang satu lagi itu atau di bawah undang-undang Pihak yang satu lagi itu sebagai keterangan tentang kewujudan atau tidak hak atau obligasi itu.

3. Perkara ini tidak terpakai sekiranya testimoni, pernyataan, dokumen, rekod atau butiran keterangan diberikan, dibekalkan atau dikemukakan secara sukarela.

PERKARA 13

PEMBEKALAN DOKUMEN YANG TERSEDIA SECARA AWAM DAN REKOD LAIN

1. Pihak yang Diminta hendaklah membekalkan kepada Pihak yang Meminta salinan rekod yang tersedia secara awam, termasuk dokumen atau maklumat dalam apa-apa bentuk, dalam milikan jabatan dan agensi kerajaan Pihak yang Diminta.

2. Pihak yang Diminta boleh, setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, membekalkan kepada Pihak yang Meminta salinan apa-apa rekod, termasuk dokumen-dokumen atau maklumat dalam apa-apa bentuk, yang berada dalam milikan jabatan atau agensi kerajaan Pihak yang Diminta tetapi tidak tersedia secara terbuka. Pihak yang Diminta boleh menurut budi bicaranya menolak, secara keseluruhan atau sebahagiannya, suatu permintaan menurut perenggan ini.

PERKARA 14
KEHADIRAN ORANG DI PIHAK YANG MEMINTA

1. Pihak yang Diminta boleh, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undang, membantu dalam mengatur kehadiran seseorang di Pihak yang Diminta, tertakluk kepada keizinannya, di Pihak yang Meminta:

(a) untuk membantu dalam penyiasatan berhubung dengan suatu perkara jenayah di Pihak yang Meminta; atau

(b) untuk hadir dalam prosiding berhubung dengan suatu perkara jenayah di Pihak yang Meminta melainkan sekiranya orang itu merupakan orang yang dipertuduh.

2. Pihak yang Diminta hendaklah mengundang orang itu untuk hadir sebagai saksi atau pakar dalam prosiding jenayah atau untuk membantu dalam penyiasatan. Sekiranya wajar, Pihak yang Diminta hendaklah berpuas hati bahawa perkiraan yang memuaskan telah dibuat bagi keselamatan orang itu.

3. Sekiranya seseorang diminta untuk hadir di Pihak yang Meminta, permintaan itu hendaklah mengandungi maklumat mengenai perkara yang berikut:

(a) fi, elaun dan perbelanjaan, sekiranya ada, yang berhak didapati oleh orang itu;

(b) perkiraan bagi keselamatan orang itu semasa orang itu dalam perjalanan ke dan dari Pihak yang Meminta dan semasa orang itu berada di Pihak yang Meminta, sekiranya ada; dan

(c) perkiraan bagi penginapannya semasa dia berada di Pihak yang Meminta.

PERKARA 15
KEHADIRAN ORANG DALAM JAGAAN DI PIHAK YANG MEMINTA

1. Pihak yang Diminta boleh, setakat yang dibenarkan oleh undang-undang dan tertakluk kepada terma dan syarat yang difikirkan perlu, membenarkan seseorang dalam jagaan di Pihak yang Diminta untuk dipindahkan secara sementara kepada Pihak yang Meminta untuk memberikan keterangan atau membantu dalam penyiasatan sekiranya orang itu mempersetujui pemindahan itu.

2. Selagi orang yang dipindahkan dikehendaki berada di dalam tahanan di bawah undang-undang Pihak yang Diminta, Pihak yang Meminta hendaklah menahan orang dalam jagaan untuk suatu tempoh masa yang dipersetujui bersama oleh Pihak-Pihak dan hendaklah mengembalikan orang dalam jagaan itu kepada Pihak yang Diminta. Tempoh masa bagi pemindahan sementara itu boleh dilanjutkan oleh Pihak yang Diminta apabila diminta oleh Pihak yang Meminta.

3. Sekiranya Pihak yang Diminta menasihatkan Pihak yang Meminta bahawa orang yang dipindahkan itu tidak lagi diperlukan untuk ditahan dalam jagaan, orang itu hendaklah dibebaskan daripada jagaan dan dianggap sebagai orang yang disebut dalam Perkara 14 Triti ini.

4. Pihak yang Meminta tidak boleh menghendaki Pihak yang Diminta untuk memulakan prosiding ekstradisi bagi pengembalian orang yang dipindahkan itu.

5. Tempoh orang itu berada dalam jagaan Pihak yang Meminta hendaklah diambil kira dalam mengira tempoh pemenjaraan atau penahanannya di Pihak yang Diminta.

6. Tiada pemindahan di bawah Perkara ini boleh dilakukan melainkan sekiranya Pihak yang Meminta memberikan aku janji:

(a) untuk menanggung dan bertanggungjawab bagi segala perbelanjaan pemindahan jagaan itu;

(b) untuk menahan orang itu di bawah jagaan sah sepanjang pemindahan jagaannya; dan

(c) untuk mengembalikan orang itu ke dalam jagaan Pihak yang Diminta sebaik sahaja kehadirannya di hadapan pihak berkuasa atau mahkamah yang berwibawa di Pihak yang Meminta tidak lagi dikehendaki.

PERKARA 16 PERJALANAN SELAMAT

1. Tertakluk kepada perenggan 2, sekiranya seseorang berada di Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan yang dibuat di bawah Perkara 14 atau 15 Triti ini:

(a) orang itu tidak boleh ditahan, didakwa, dihukum atau tertakluk kepada apa-apa sekatan kebebasan diri yang lain di Pihak yang Meminta berkenaan dengan apa-apa perbuatan atau peninggalan atau sabitan bagi apa-apa kesalahan terhadap undang-undang Pihak yang Meminta yang dikatakan telah dilakukan, atau telah dilakukan, sebelum orang itu berlepas dari Pihak yang Diminta;

(b) orang itu tidak boleh, tanpa persetujuan orang itu, dikehendaki memberikan keterangan dalam apa-apa prosiding jenayah atau bantuan dalam apa-apa penyiasatan di Pihak yang Meminta selain prosiding jenayah atau penyiasatan yang berhubungan dengan permintaan itu; atau

(c) orang itu tidak tertakluk kepada apa-apa guaman sivil berkenaan dengan apa-apa perbuatan atau peninggalan orang itu yang dikatakan telah berlaku, atau telah berlaku, sebelum perlepasan orang itu dari Pihak yang Diminta.

2. Perenggan 1 hendaklah terhenti terpakai sekiranya orang itu, yang bebas dan berupaya untuk pergi, tidak meninggalkan Pihak yang Meminta dalam tempoh 15 hari berturutan selepas orang itu telah dimaklumkan atau diberitahu secara rasmi bahawa keberadaannya tidak lagi dikehendaki atau, setelah meninggalkan Pihak yang Meminta, telah kembali secara sukarela.

3. Seseorang yang hadir di hadapan suatu pihak berkuasa atau mahkamah yang berwibawa di Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan yang dibuat di bawah Perkara 14 atau 15 Triti ini tidak boleh tertakluk kepada pendakwaan berdasarkan testimoni itu kecuali bahawa orang itu hendaklah tertakluk kepada undang-undang Pihak yang Meminta berhubung dengan penghinaan mahkamah dan sumpah bohong sebagaimana yang ditakrif oleh undang-undang domestik Pihak yang Meminta.

4. Apabila orang yang hadir di Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan di bawah Perkara 14 atau 15 Triti telah tertakluk kepada pendakwaan mana-mana tindakan yang dirujuk di bawah perenggan 1, Pihak yang Meminta hendaklah memaklumkan Pihak yang Diminta dan, sekiranya orang yang berkenaan itu ialah seorang warganegara suatu Negara ketiga, Negara ketiga yang berkenaan.

5. Seseorang yang tidak bersetuju untuk hadir di Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan yang dibuat di bawah Perkara 14 atau 15 Triti ini tidak boleh, hanya oleh sebab penolakan atau keengganan untuk bersetuju itu, tertakluk kepada apa-apa penalti atau liabiliti atau selainnya terjejas di sisi undang-undang walau apa-apa jua yang bertlawanan dalam permintaan itu.

PERKARA 17 PENGGELEDAHAN DAN PENYITAAN

1. Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, melaksanakan suatu permintaan bagi penggeledahan, penyitaan dan penghantaran apa-apa dokumen, rekod atau butiran kepada Pihak yang Meminta sekiranya terdapat alasan yang munasabah untuk mempercayai bahawa dokumen, rekod atau butiran

itu adalah berkaitan dengan suatu perkara jenayah bagi maksud keterangan dan sekiranya permintaan itu termasuk maklumat yang mewajarkan tindakan itu di bawah undang-undang Pihak yang Diminta dan dengan syarat bahawa hak pihak ketiga *bona fide* adalah dilindungi.

2. Pihak yang Meminta hendaklah mematuhi apa-apa syarat yang dikenakan oleh Pihak yang Diminta berhubung dengan apa-apa dokumen, rekod atau butiran yang disita yang boleh diserahkan kepada Pihak yang Meminta yang dianggap perlu oleh Pihak yang Diminta untuk melindungi dokumen, rekod atau butiran yang hendak dipindahkan.

3. Pihak yang Diminta hendaklah dengan seberapa segera yang praktik memaklumkan Pihak yang Meminta akan keputusan yang diperolehi.

PERKARA 18 PEMULANGAN KETERANGAN

1. Pihak yang Meminta hendaklah, apabila diminta, pada akhir perkara jenayah yang berkenaan dengannya permintaan bagi bantuan itu dibuat memulangkan kepada Pihak yang Diminta apa-apa dokumen, rekod atau butiran yang dibekalkan kepada Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan di bawah Triti ini.

2. Walau apa pun perenggan 1, Pihak yang Meminta hendaklah pada bila-bila masa, apabila diminta, memulangkan secara sementara kepada Pihak yang Diminta apa-apa dokumen, rekod atau butiran yang dibekalkan kepada Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan di bawah Triti ini sekiranya dokumen, rekod atau butiran itu diperlukan bagi suatu penyiasatan atau prosiding jenayah di Pihak yang Diminta.

PERKARA 19 MENCARI ATAU MENGENAL PASTI ORANG

Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, berusaha sebaiknya bagi menentukan lokasi atau identiti seseorang yang dinyatakan dalam permintaan itu dan yang dengan secara munasabah dipercayai berada di dalam wilayahnya.

**PERKARA 20
PENYAMPAIAN DOKUMEN**

1. Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, berusaha sebaiknya bagi melaksanakan penyampaian apa-apa dokumen yang berkaitan dengan suatu perkara jenayah yang berbangkit di Pihak yang Meminta yang dihantar kepadanya bagi maksud ini oleh Pihak yang Meminta.
2. Pihak yang Meminta hendaklah menghantar apa-apa permintaan bagi penyampaian sesuatu dokumen yang berkaitan dengan sesuatu respons atau kehadiran di Pihak yang Meminta tidak lewat daripada 60 (enam puluh) hari sebelum jawapan atau kehadiran yang dijadualkan itu.
3. Pihak yang Diminta hendaklah mengembalikan suatu bukti penyampaian mengikut cara yang dipersetujui bersama oleh Pihak-Pihak yang berkenaan.
5. Bagi maksud perenggan 3, ungkapan "bukti penyampaian" termasuklah maklumat dalam bentuk affidavit mengenai bila dan bagaimana dokumen itu telah disampaikan dan, sekiranya boleh, resit yang ditandatangani oleh orang yang kepadanya dokumen itu disampaikan dan sekiranya pegawai yang menyampaikan itu tidak dapat menyebabkan dokumen itu disampaikan, fakta itu dan sebab bagi kegagalan itu.

**PERKARA 21
BANTUAN DALAM PROSIDING PELUCUTHAKAN**

1. Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, menggunakan usaha terbaiknya untuk mencari, mengesan, menyekat, membekukan, menyita atau melucuthakkan hasil jenayah dan peralatan jenayah.
2. Pihak yang Diminta hendaklah membantu Pihak yang Meminta, setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, dalam prosiding yang berhubungan dengan pelucuthakan hasil jenayah dan peralatan jenayah dan mendapatkan kembali penalti kewangan. Ini termasuklah tindakan untuk membekukan hasil atau peralatan itu sementara menunggu prosiding yang selanjutnya.
3. Sekiranya Pihak yang Meminta meminta bantuan bagi penguatkuasaan sesuatu perintah mahkamah yang menyekat, melucuthakkan atau selainnya membekukan harta atau aset, permintaan itu hendaklah disertakan dengan perintah asal yang telah ditandatangani, atau suatu salinan perintah itu, dalam mana-mana kes mengandungi meterai rasmi Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Meminta.

4. Pihak yang Diminta yang mempunyai kawalan terhadap harta atau aset yang diuruskan menurut Perkara ini hendaklah melupuskannya mengikut undang-undangnya. Setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, Pihak yang Diminta akan memindahkan semua atau mana-mana bahagian harta atau aset itu atau hasil daripada penjualannya kepada Pihak yang Meminta atas terma yang dipersetujui bersama.

5. Dalam pemakafan Perkara ini, hak pihak ketiga *bona fide* hendaklah dihormati.

PERKARA 22 KESESUAIAN DENGAN PERKIRAAN LAIN

Tiada apa-apa jua dalam Triti ini boleh menghalang Pihak-Pihak daripada memberikan bantuan kepada satu sama lain menurut triti, perkiraan lain atau peruntukan undang-undang domestik mereka.

PERKARA 23 PERAKUAN DAN PENGESAHAN

Bagi maksud Triti ini, apa-apa dokumen yang dihantar menurut Triti ini tidak menghendaki apa-apa bentuk perakuan atau pengesahan kecuali sebagaimana yang dinyatakan dalam Triti ini atau permintaan itu.

PERKARA 24 KOS

1. Pihak yang Diminta hendaklah menanggung segala perbelanjaan biasa bagi memenuhi permintaan bagi bantuan kecuali bahawa, Pihak yang Meminta hendaklah menanggung:

(a) fi dan perbelanjaan saksi pakar;

(b) kos penterjemahan, pentafsiran dan transkripsi;

(c) perbelanjaan yang berkaitan dengan pengangkutan mana-mana orang ke atau dari wilayah Pihak yang Diminta dan fi, elaun dan perbelanjaan yang kena dibayar kepada orang yang berkenaan sementara orang itu berada di Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan yang dibuat di bawah Perkara 14 atau 15 Triti ini; dan

(d) perbelanjaan yang berkaitan dengan pengangkutan pegawai penjaga atau pegawai pengiring.

2. Kos untuk mengadakan persidangan video, saraan penterjemah yang disediakan oleh Pihak yang Diminta dan elaun bagi saksi dan perbelanjaan perjalanan mereka di Pihak yang Diminta hendaklah dibayar balik oleh Pihak yang Meminta kepada Pihak yang Diminta, melainkan sekiranya Pihak-Pihak bersama-sama bersetuju selainnya.

3. Sekiranya semasa pelaksanaan permintaan itu menjadi jelas bahawa perbelanjaan yang bersifat luar biasa atau substantial adalah dikehendaki untuk memenuhi permintaan itu, Pihak-Pihak hendaklah berunding untuk menentukan terma dan syarat yang di bawahnya pelaksanaan permintaan itu hendak dilaksanakan atau diteruskan.

PERKARA 25 RUNDINGAN

1. Pihak-Pihak Berkuasa Pusat bagi Pihak-Pihak hendaklah berunding, pada masa yang dipersetujui bersama oleh mereka, untuk menggalakkan penggunaan yang paling berkesan bagi Triti ini.

2. Pihak-Pihak boleh membangunkan apa-apa langkah praktikal yang didapati perlu untuk memudahkan pelaksanaan Triti ini.

PERKARA 26 PENYELESAIAN PERTIKAIAN

Apa-apa perbezaan atau pertikaian antara Pihak-Pihak yang berbangkit daripada pentafsiran atau pelaksanaan peruntukan Triti ini hendaklah diselesaikan secara baik melalui rundingan atau runding bicara antara Pihak-Pihak melalui saluran diplomatik tanpa merujuk kepada mana-mana pihak ketiga atau tribunal antarabangsa.

PERKARA 27 PERUNTUKAN AKHIR

1. Triti ini hendaklah mula berkuat kuasa selepas 30 (tiga puluh) hari dari tarikh penerimaan pemberitahuan terakhir melalui saluran diplomatik tentang penyempurnaan tatacara dalaman yang diperlukan permulaan kuat kuasanya.

2. Triti ini boleh dipinda melalui persetujuan bertulis bersama Pihak-Pihak. Pindaan hendaklah berkuat kuasa menurut tatacara yang sama yang ditetapkan di bawah perenggan 1 Perkara ini.

3. Salah satu Pihak boleh menamatkan Triti ini pada bila-bila masa dengan memberikan notis kepada Pihak yang satu lagi. Penamatan sedemikian hendaklah berkuat kuasa 6 (enam) bulan selepas tarikh penerimaan notis sedemikian.


4. Penamatan Triti ini hendaklah tidak menjejaskan hak dan obligasi yang berbangkit daripada atau berdasarkan kepada Triti ini dan penyelesaian apa-apa permintaan yang dibuat menurut Triti ini sebelum atau sehingga tarikh penamatan itu.

PADA MENYAKSIKANNYA, yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa sewajarnya, telah menandatangani Triti ini.

DIBUAT dalam dua salinan di Kuala Lumpur pada 6 hari bulan Disember 2021 dalam bahasa Romania, Melayu dan Inggeris, setiap teks sama sahahnya. Dalam hal apa-apa perbezaan dalam pentafsiran, teks bahasa Inggeris hendaklah terpakai.


BAGI ROMANIA

BAGI KERAJAAN MALAYSIA


PYT NINETA BĂRBULESCU
*Duta Besar Istimewa dan Mutlak
Romania ke Malaysia*


TAN SRI IDRUS BIN HARUN
Peguam Negara Malaysia

Copie certificată a exemplarului deținut de MAE

Raluca Tizău, director

Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe



MINISTERUL JUSTITIEI



Nr. 32011/2018/ 11.04.2018

Aprob.

Klaus Werner IOHANNIS

Președintele României

Propun aprobarea,

Vasilica Ionca DANCILA

Prim-ministru al Guvernului României

MEMORANDUM:

Avizat: Teodor Viorel MELEȘCANU, Ministrul Afacerilor Externe

De la: Tudorel TOADER, Ministrul Justiției

Tema: Aprobarea semnării Tratatului dintre România și Guvernul Malaysiei privind asistența judiciară în materie penală

Prin Memorandumul nr. 72772 din 7 septembrie 2015 a fost aprobată negocierea Tratatului dintre România și Guvernul Malaysiei privind asistența judiciară în materie penală.

Prima rundă de negocieri s-a desfășurat în perioada 4-6 aprilie 2016 în Malaysia, ocazie cu care au fost agreeate de principiu o serie de articole, inclusiv încheierea tratatului la nivel asimetric, având în vedere impedimentele de ordin constituțional invocate de ambele părți. S-a decis astfel ca tratatul să fie încheiat între România, la nivel de stat și Malaysia, la nivel de guvern.

În cadrul celei de-a doua runde de negocieri, care s-a desfășurat în perioada 26-29 martie 2018, la București, au fost finalizate prevederile rămase în discuție și a fost revizuit textul proiectului de tratat.

Prin prevederile sale tratatul are în vedere facilitarea cooperării dintre autoritățile judiciare române și cele malaysiene, reglementând domeniile în care părțile urmează să își acorde asistență reciprocă, precum și domeniile exceptate; localizarea sau identificarea persoanelor și a obiectelor; efectuarea de comisii rogatori; inclusiv audierea prin videoconferință; autoritățile centrale competente; executarea cererilor de percheziție, sechestru



MINISTERUL JUSTITIEI

și confiscare; transmiterea de documente, materiale de probă și obiecte etc. Totodată, sunt prevăzute forma și conținutul cererii de asistență judiciară, situațiile în care executarea unei cereri de asistență poate fi refuzată și obligația pentru asigurarea confidențialității și restricții privind folosirea probelor și informațiilor în alte scopuri decât cele decurgând din cererea de asistență. Comunicarea între autoritățile judiciare române și cele malaysiene se va realiza prin intermediul autorităților centrale desemnate în acest scop.

În ceea ce privește protecția datelor cu caracter personal, în urma clarificărilor părții malaysiene, a fost convenit un text de compromis care asigură un nivel adecvat de protecție.

Partea română și-a urmărit obiectivele stabilite în pregătirea negocierilor, respectiv prezentarea propunerilor pentru îmbunătățirea textelor și asigurarea conformității cu dispozițiile relevante din legislația internă și standardele internaționale relevante.

Față de cele de mai sus, în conformitate cu dispozițiile art. 13 și următoarele din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, propunem:

- Aprobarea semnării Tratatului dintre România și Guvernul Malaysiei privind asistența judiciară în materie penală de către domnul prof.univ.dr. Tudorel TOADER, ministrul Justiției sau un alt demnitar român desemnat în acest scop și eliberarea deplinei puteri de către Ministerul Afacerilor Externe.

